

Class Recording 12-12-2011
 At Board: Sean Martin
 Transcriber: Brianna Kaufman
 Sound Recording: Eleanor Chodroff
 Consultant: Raykhan Beksultanova

English

I ate the bread that he made

Kazakh

mien ol pɪsɪr-gien nan-də ʒie-d-əm
 1sgnom 3sgnom make-past.part break-acc eat-pst-1sg

Notes

gien = past participle

Depending on context, this can be pst or fut (jetən suffix).. see 9

I ate the bread that he made

mien ol pɪsɪr-jetən nan-də ʒie-d-əm
 1sgnom 3sgnom make-past.part bread-acc eat-pst-1sg

I ate his bread that he made

mien o-nwɨŋ pɪsɪr-gien nan-ə-n ʒie-d-əm

Intended: I ate the bread that he made
 Tomorrow I will make the bread

1sgnom 3sg-gen make-past.part bread-3sg.poss-acc eat-pst-1sg
 *mien ol pɪsɪr-d-ə nan-də ʒie-d-əm
 mien jertɨŋ nan pɪsɪr-jetən jed-əm
 1sgnom tomorrow bread make-part do-1sg

I will eat the bread that he made / I will eat
 his made-by-him bread

mien ol pɪsɪr-gien nan-də ʒie-i-mən
 1sgnom 3sgnom make-past.part bread-acc eat-nonpst-1sg

i = nonpst

I will eat the bread of his making

*mien ol pɪsɪr-də nan-də ʒie-i-mən
 mien onəŋ pɪsɪr-gien nan-ə-n ʒie-i-mən
 1sgnom 3sg-gen make-past.part bread-3sgposs-acc eat-nonpst-1sg

I will eat the bread he will make

mien ol pɪsɪr-jetən nan-də ʒie-i-mən
 1sgnom 3sgnom make-part bread-acc eat-nonpst-1sg
 mien onəŋ pɪsɪr-jetən nan-ə-n ʒie-i-mən
 1sgnom 3sg-gen make-part bread-3sgposs-acc eat-nonpst-1sg

I will eat the bread of [your making (pst)]

mien sie-nəŋ ol pɪsɪr-gien nan-ə-n ʒie-i-mən
 1sgnom 2sg-gen 3sgnom make-past.part bread-3sgposs-acc eat-nonpst-1sg

I will eat the bread of [your making (fut)]

mien sie-nəŋ pɪsɪr-jetən nan-əŋ-də ʒie-i-mən
 1sgnom 2sg-gen make-part bread-2sgposs-acc eat-nonpst-1sg

"bread of your making"

I will eat the bread of my mother's making	mien mie-nəŋ ʃeʃem-nəŋ pɪsɪr-jetən nan-ə-n ʒje-i-mən 1sgnom 1sg-gen mother-1sgposs-gen make-part bread-3sgposs-acc eat-nonpst-1sg		
I will eat your bread of Marat's making	mien sie-nəŋ marat pɪsɪr-gjen nan-ə-n ʒje-i-mən 1sgnom 2sg-gen marat.nom make-past.part bread-2sgposs-acc eat-nonpst-1sg		Marat made your bread, or your bread that Marat made??
	*mien marat pɪsɪr-gjen sie-nəŋ nan-ə-n ʒje-i-mən		Only diff between this and the other sentence construction
	mien sie-nəŋ marat pɪsɪr-gjen nan-əŋ-də ʒje-i-mən 1sgnom 2sg-gen marat.nom make-past.part bread-2sgposs-acc eat-nonpst-1sg		Marat made the bread but the bread is yours.
	mien marat pɪsɪr-gjen sie-nəŋ nan-əŋ-də ʒje-i-mən 1sgnom marat.nom made-past.part 1sg.-gen bread-2sgposs-acc eat-nonpst-1sg		what's difference with (26)?
This is your Marat-made bread	bʊl sie-nəŋ marat pɪsɪr-gjen nan-ə this 2sg-gen marat.nom make-past.part bread-3sgposs		
Marat made bread for you	bʊl sie-nəŋ marat pɪsɪr-gjen nan-əŋ this 2sg-gen marat.nom make-past.part bread-2sgposs		
Marat made you bread	marat sien yʃyn nan-(də) pɪsɪr-d-ə marat.nom 2sg.nom for bread-(acc) make-pst-3sg		
your picture	marat saʏan nan-də pɪsɪr-d-ə marat.nom 2sg-dat bread-acc make-pst-3sg		
	sie-nəŋ suriet-əŋ 2sg-gen picture-2sgposs		
This is Van Gogh's picture	bʊl van gok-təŋ suriet-ə this van gogh-gen picture-3sgposs		
This is your picture (by Van Gogh)	bʊl sie-nəŋ suriet-əŋ this 2sg-gen picture-2sgposs		your picture... that van gogh happened to have made

This is your picture that Van Gogh made
(a Van Gogh-painted picture)

bʊl van gog sal-ɣan sie-nəŋ suriet-əŋ
this van gogh.nom made-pst 2sg-gen picture-2sgposs

bʊl sie-nəŋ van gog sal-ɣan suriet-əŋ
this 2sg-gen van gogh made-pst picture-2sgposs

bʊl sie-nəŋ van gog sal-ɣan suriet-ə
this 2sg-gen van gogh made-pst picture-3sgposs

only a picture of you

picture of you

picture of yours

[your picture] that
Van Gogh painted

[your picture] that
Van Gogh painted

your [picture that
Van Gogh painted]